SOMMAIRE

PREMIÈRE JOURNÉE
Vendredi 12 novembre 2004

Allocution d'Hervé Schiavetti, maire d'Arles 11
Allocution de Catherine Levraux, conseillère régionale 15
Allocution de Marie-Claire Pasquier, présidente d'ATLAS 17

TRADUIRE EN MARCHANT
Conférence de Jean-Pierre Lefebvre 23

RETRADUIRE *ULYSSES*
Table ronde animée par Bernard Hœpffner, avec Jacques Aubert, Michel Cusin, Pascal Bataillard et Tiphaine Samoyault 41

DEUXIÈME JOURNÉE
Samedi 13 novembre 2004

ATELIERS DE LANGUES

Traduire Ulysses *de James Joyce* : Tiphaine Samoyault 71
Sécurité informatique : Evelyne Châtelain et Jean-Luc Diharce ... 73
Tchèque : Xavier Galmiche 75

PHILIPPE JACCOTTET, POÈTE ET TRADUCTEUR
Conférence de Jean-Louis Backès 81

VILLES ET ÉCRIVAINS
Table ronde animée par Jürgen Ritte, avec Nicole Bary, William Desmond, Xavier Galmiche et Patrick Quillier 97

PROCLAMATION DES PRIX DE TRADUCTION 129

TROISIÈME JOURNÉE
Dimanche 14 novembre 2004

ATELIERS DE LANGUES

Atelier du lauréat du prix Nelly-Sachs : Eryck de Rubercy (allemand) 145
Ecriture : Jacques Jouet 153
Espagnol : Philippe Bataillon 154
Les villes de Czeslaw Milosz : Marie Furman-Bouvard 155
Portugais : Patrick Quillier 157

TABLE RONDE ATLF :
QUI A LA RESPONSABILITÉ D'UNE TRADUCTION ?
Table ronde animée par Olivier Mannoni, avec Joëlle Losfeld, Yves Coleman, Catherine Richard et Jacqueline Lahana 161

VILLES PROMISES
Conférence d'Hélène Cixous 187

Translating Hélène Cixous, par Beverley Bie Brahic 205
L'aventure de l'intraduisible, par Monica Fiorini 209
Une Babel heureuse, par Marta Segarra 215
Les îles, par Sanja Bojanic 219
Traduire Cixous, par Eric Prenowitz 227

Biobibliographie des intervenants 235

ANNEXE :
Sommaire des *Actes des Assises* de 1984 à 2003 243